

ДОГОВІР ПРО БЛАГОДІЙНИЙ ГРАНТ

Місце укладення договору: місто Київ
Дата укладання договору: [ДД.ММ.РРРР]
Номер договору: [номер]

Цей договір (в подальшому за текстом згадується як “Договір”) укладений між наступними сторонами:

МІЖНАРОДНИЙ БЛАГОДІЙНИЙ
ФОНД “ІЗОЛЯЦІЯ. ПЛАТФОРМА
КУЛЬТУРНИХ ІНІЦІАТИВ” (в подальшому за
текстом згадується як “Благодійник”), в особі
директора Саржевської-Кравченко Оксани
Миколаївни, яка діє на підставі статуту,

[ПОВНЕ НАЙМЕНУВАННЯ] (в подальшому
за текстом згадується як “Бенефіціар”), в
особі [посада] [Прізвище Ім'я По батькові],
[який або яка] діє на підставі [статуту].

Благодійник та Бенефіціар (в подальшому
за текстом разом згадувані як “Сторони” та
окремо як “Сторона” чи похідні від них)
досягли згоди про наступне:

ВИХОДЯЧИ З ТОГО, ЩО

- i. Благодійник разом з ТРАНС ЕУРОП
ХАЛЛЕС як юридичною особою за законами
Швеції та МАЛИЙ БЕРЛІН як юридичною
особою за законами Словаччини з одного
боку та Європейська виконавча агенція з
питань освіти та культури як уповноважений
Європейською Комісією орган з іншого боку
уклали Грантову угоду № 101121521 —
ZMINA. REBUILDING від 15 березня 2023
року (в подальшому за текстом згадується
як “Грантова угода”),
- ii. належне виконання Грантової угоди, таким
чином, має істотне значення для ТРАНС
ЕУРОП ХАЛЛЕС й МАЛИЙ БЕРЛІН (в
подальшому за текстом разом згадувані як
“Партнери” та окремо як “Партнер” чи
похідні від них) та для Європейської
виконавчої агенції з питань освіти та
культури як для уповноваженого
Європейською Комісією органу (в
подальшому за текстом згадувана як
“Грантова агенція”), вони є третіми особами
у зобов'язанні за Договором (в подальшому
за текстом разом згадувані як “Треті особи”
та окремо як “Третя особа” чи похідні від

GRANT AGREEMENT

Place of Agreement: Kyiv
Agreement Date: [DD Month YYYY]
Agreement Number: [number]

This agreement (hereinafter referred to as
Agreement) is between the following parties:

INTERNATIONAL CHARITABLE
FOUNDATION IZOLYATSIA. PLATFORM
FOR CULTURAL INITIATIVES (hereinafter
referred to as the Grantor), represented by its
director Oksana Mykolaivna Sarzhevskya-
Kravchenko acting within the powers vested in
her by the statute,

[FULL NAME] (hereinafter referred to as the
Grantee), represented by its [position] [First
name Patronymic Last name] acting within the
powers vested in [him or her] by the [statute].

The Grantor and the Grantee (hereinafter
jointly referred to as the Parties and separately
referred to as the Party or derivatives thereof)
hereby agree as follows:

WHEREAS

the Grantor together with TRANS EUROPE
HALLES being a legal entity under the laws of
Sweden and MALY BERLIN being a legal
entity under the laws of Slovakia on the one
part and the European Education and Culture
Executive Agency acting under the powers
delegated by the European Commission on the
other part have entered into the Grant
Agreement titled Project 101121521 — ZMINA.
REBUILDING entered into force on 15 March
2023 (hereinafter referred to as the Grant
Agreement),

due implementation of the Grant Agreement is
therefore of significance for TRANS EUROPE
HALLES and MALY BERLIN (hereinafter jointly
referred to as the Partners and separately
referred to as the Partner or derivatives
thereof) and for the European Education and
Culture Executive Agency as for the authority
acting under the powers delegated by the
European Commission (hereinafter referred to
as the Granting Authority), they are third
parties to an obligation under the Agreement
(hereinafter jointly referred to as the Third
Parties and separately referred to as the Third
Party or derivatives thereof), an obligation

<p>них), зобов'язання за Договором породжує для них відповідні права щодо Благодійника та Бенефіціара, а Бенефіціар зобов'язаний виконати відповідні свої обов'язки на їх користь,</p>	<p>under the Agreement creates the corresponding rights for them towards the Grantor and the Grantee, while the Grantee shall perform its corresponding duties towards them,</p>
<p>iii. відповідно до Грантової угоди, Благодійник та Партнери зобов'язані здійснити діяльність, яка полягає в реалізації проекту з найменуванням ZMINA: REBUILDING/ЗМІНА: ВІДНОВЛЕННЯ (в подальшому за текстом згадується як "Діяльність" або як "Проект" чи як "Програма", що є еквівалентними за своєю сутністю) у відповідності до умов Грантової угоди із урахуванням всіх її складових,</p>	<p>under the Grant Agreement the Grantor and the Partners must implement the action which is the project named ZMINA: REBUILDING / ЗМІНА: ВІДНОВЛЕННЯ (hereinafter referred to as the Action or the Project or the Program being substantially equivalent) following the terms and conditions set out in the Grant Agreement in its entirety,</p>
<p>iv. відповідно до Грантової угоди Благодійник та Партнери уклали Договір з реалізації культурного проекту від 25 травня 2023 року (в подальшому за текстом згадується як "Партнерський договір") на визначення взаємодії й координації з забезпечення належної реалізації Програми,</p>	<p>due to the Grant Agreement the Grantor and the Partners have entered into the Culture Project Implementation Agreement dated 25 May 2023 (hereinafter referred to as the Partners Agreement) in order to arrange their operation and coordination ensuring the proper implementation of the Program,</p>
<p>v. Договір є договором про надання благодійного гранту — цільової допомоги у формі валютних цінностей — для досягнення обумовлених цілей благодійної діяльності та із використанням його протягом визначеного строку,</p>	<p>the Agreement is an agreement that provides for a charitable grant which is targeted support in cash given in order to achieve particular predefined purposes of charitable activity while determined to be used within the specified period in time,</p>
<p>vi. відносини Сторін за Договором є залежними від Грантової угоди із урахуванням Партнерського договору,</p>	<p>the legal relations between the Parties under the Agreement are dependent upon the Grant Agreement in connection with the Partners Agreement,</p>
<p>vii. оскільки відповідно до Грантової угоди та із урахуванням Партнерського договору Благодійник зобов'язаний слідкувати за належною реалізацією Програми, подавати результати діяльності й звітності Грантовій агенції тощо та є відповідальним за цілковиту координацію Програми, фінансове управління й звітність, прогрес Програми тощо, то у випадках розбіжностей між Сторонами щодо виконання зобов'язань за Договором, позиція Благодійника з точки зору реалізації Програми переважатиме,</p>	<p>since under the Grant Agreement, and taking into account the Partners Agreement, the Grantor must monitor that the Program is implemented properly, submit the deliverables and reports to the Granting Authority and the like being responsible for overall coordination of the Program, financial management and reporting, the Program progress and other similar things, then where differences between the Parties with regards to performing obligations under the Agreement arise it is the Grantor whose approach shall prevail from the Program implementation point of view,</p>
<p>viii. виходячи з небачених досі умов воєнного часу в Україні, періоду воєнного стану, особливого регулювання у зв'язку із цим, відсутності правил поведінки із цим, відсутності ustalених, точних, авторитетних відповідей на це взагалі, Програма</p>	<p>given the war-time conditions in Ukraine never seen before, the period of martial law, special kinds of regulations related thereto, no best practices for that, no established, accurate, authoritative response thereto whatsoever, the Program is being implemented under complete</p>

реалізується в умовах повної невизначеності коли оточуюче середовище й умови лишаються непередбачуваними, що означає, що ніхто не знає напевне, як реалізувати її правильно, в той час як наявний досвід діяльності в Україні ставить Благодійника в набагато краще положення аби його позиція переважала стосовно реалізації Програми взагалі та виконання зобов'язань за Договором зокрема,

§1 Благодійник надає Бенефіціару цільову благодійну допомогу у формі валютних цінностей (в подальшому за текстом згадується як "Грант") у зазначеному в цьому пункті Договору розмірі (в подальшому за текстом згадується як "Сума гранту") для реалізації зазначеного у цьому пункті Договору проекту (в подальшому за текстом згадується як "Грантовий проект") протягом зазначеного у цьому пункті Договору строку (в подальшому за текстом згадується як "Строк гранту"), а Бенефіціар зобов'язується реалізувати Грантовий проект відповідно до умов та в порядку, визначених Договором та самим Грантовим проектом.

Сума гранту: сума, що підлягає сплаті у гривнях, яка складається з двох частин, а саме з першої частини, еквівалент якої Сторони визначили в розмірі [70% від суми в євро цифрами] ([70% від суми в євро словами]) за курсом гривні до євро при продажу відповідного траншу від Грантової агенції за Грантовою угодою (в подальшому за текстом згадується як "Перша частина суми гранту"), та другої частини, еквівалент якої Сторони визначили в розмірі [30% від суми в євро цифрами] ([30% від суми в євро словами]) за курсом гривні до євро згідно із розрахунком курсу у фінансовій звітності (в подальшому за текстом згадується як "Друга частина суми гранту").

Грантовий проект: проект за заявкою Бенефіціара на грант у погодженій Благодійником частині та із урахуванням вказівок Благодійника (за наявності).

Строк гранту: [з ДД.ММ.РРРР до ДД.ММ.РРРР].

uncertainty when environment and conditions remain unforeseen, which means that no one knows how to implement that right while being experienced in operating from within Ukraine, puts the Grantor in much better position to have its approach prevailing for the Program implementation on the whole and for performing obligations under the Agreement in particular,

The Grantor provides the Grantee with the targeted support in cash (hereinafter referred to as the Grant) that amounts to the sum that is written below in this Clause of the Agreement (hereinafter referred to as the Grant Amount) given for implementation of the project that is written below in this Clause of the Agreement (hereinafter referred to as the Grant Project) within the specified period in time that is written below in this Clause of the Agreement (hereinafter referred to as the Grant Term), and the Grantee shall implement the Grant Project following the terms and conditions set out in the Agreement and the Grant Project per se.

The Grant Amount: the amount to be paid in Ukrainian hryvnias comprised of two parts where the first part is such that the Parties have set an equivalent of that as [70% of the amount in Euro in digits] ([70% of the amount in Euro in words]) following the exchange rate of Ukrainian hryvnia against Euro used for exchange of the corresponding tranche paid by the Granting Authority under the Grant Agreement (hereinafter referred to as the First Tranche of the Grant), and the second part is such that the Parties have set an equivalent of that as [30% of the amount in Euro in digits] ([30% of the amount in Euro in words]) following the exchange rate of Ukrainian hryvnia against Euro that reflects the exchange rate calculation appeared in the financial report (hereinafter referred to as the Second Tranche of the Grant).

The Grant Project: the project under the application submitted by the Grantee but to the extent approved by the Grantor and taking into account the directions provided by the Grantor (if any).

The Grant Term: [starting from DD.MM.YYYY and until DD.MM.YYYY].

§2 Першу частину суми гранту Благодійник сплачує після участі Бенефіціара у воркшопі щодо умов гранту.

Другу частину суми гранту Благодійник зобов'язаний сплатити після подачі Бенефіціаром фінального фінансового та описового звіту, який враховує витрати за Грантовим проектом, містить інформацію про його реалізацію та про його результати та який прийнятий Благодійником як погоджений.

Сторони цим підтверджують, що самий лише факт сплати Першої частини суми гранту є підтвердженням того, що Бенефіціар виконав вимогу щодо участі у воркшопі щодо умов гранту.

§3 Протягом семи днів з моменту витрачання Першої частини суми гранту Бенефіціар зобов'язаний надати проміжний фінансовий та описовий звіт.

Фінальний фінансовий та описовий звіт Бенефіціар зобов'язаний надати до [ДД.ММ.РРРР].

Благодійник зобов'язаний забезпечити супровід при підготовці Бенефіціаром фінансового та описового звіту, а Бенефіціар зобов'язаний виконувати вказівки Благодійника щодо цього, якщо такі будуть надані.

Сторони тлумачать це так, що Бенефіціар зобов'язаний утримуватися від залучення Благодійника до безпосереднього складання згаданих звітів, що Бенефіціар зобов'язаний утримуватися від вимагання від Благодійника обґрунтування його вказівок, посилань на нормативно-правові акти, судову або адміністративну практику тощо та зобов'язаний робити це самостійно, з огляду на те, що Бенефіціар надав гарантію щодо додержання вимог законодавства, що Благодійник не зобов'язаний давати зазначені вказівки, але якщо такі вказівки надані Благодійником, то Бенефіціар зобов'язаний їх виконати.

§4 Бенефіціар зобов'язаний надати Благодійнику можливість для здійснення моніторингу та контролю за реалізацією Грантового проекту у відповідності до того, як Благодійник вважатиме за потрібне.

The Grantor transfers the First Tranche of the Grant after the Grantee takes part in the grant acceptance workshop.

The Grantor shall transfer the Second Tranche of the Grant after the Grantee submits the final financial and narrative report which takes into account and outlines all the actual costs spent, contains information about the Grant Project implementation and the results thereof where such the report is accepted and approved by the Grantor.

The Parties hereby confirm that the mere transfer of the First Tranche of the Grant supports the fact that the Grantee has met the requirement of taking part in the grant acceptance workshop.

Seven days after the First Tranche of the Grant is spent the Grantee shall submit the interim financial and narrative report.

The final financial and narrative report shall be submitted by the Grantee before [DD.MM.YYYY].

The Grantor shall provide the Grantee with support throughout preparing the financial and narrative report, and the Grantee shall follow the Grantor's directions in respect thereof where those are provided.

The Parties have interpreted that in such a way that the Grantee shall avoid involving the Grantor in direct and immediate composing of the reports, that the Grantee shall avoid demanding the Grantor to provide it with substantiation of its directions, references to laws and regulations, judicial or administrative practice and decisions, et cetera, and shall do that independently and on its own, taking into account that it was the Grantee who provided the assurance of compliance with laws and regulations, that the Grantor has no obligation to provide the directions but where the Grantor does provide the directions the Grantor shall follow those.

The Grantee shall allow the Grantor to carry out monitoring and control of implementation of the Grant Project in such a way that the Grantor deems to be appropriate.

Бенефіціар зобов'язаний надати можливість Грантовій агенції та іншим уповноваженим Грантовою угодою органам реалізовувати їх права зі здійснення перевірок, ревізій, аудитів, розслідувань стосовно реалізації Грантового проекту, відповідно до вказівок Благодійника.

§5 Ані Благодійник, ані Партнери, ані Грантова агенція, ані будь-яка третя особа не набуває у власність створені результати за Грантовим проектом.

Благодійник, Партнери, Грантова агенція, та будь-яка третя особа на їх власний розсуд, тим не менш, має право використовувати неконфіденційну інформацію стосовно Грантового проекту, будь-які матеріали та документи, отримані від Бенефіціара (у тому числі, стислі описи для публікації, виготовлені матеріали, так само як будь-які інші матеріали, як от зображення чи аудіовізуальні матеріали, у паперовій чи електронній формі в цілому та результати реалізації проекту зокрема) у публічних, інформаційних, комунікаційних цілях чи з метою поширення та оприлюднення — протягом Грантового проекту чи опісля.

Це право використовувати належні Бенефіціару матеріали, документи, інформацію чи створені результати підлягає наданню в формі безоплатної, невиключної та безвідкличної ліцензії, яка включає права на використання способами відповідно до вказівок Благодійника чи Партнера, чи Грантової агенції. Права на використання підлягають наданню на весь строк відповідних прав інтелектуальної власності та із поширенням на територію всього світу. Там де це є застосовним, Благодійник, Партнери, Грантова агенція та треті особи зобов'язані наводити наступну інформацію: "© – [рік] – [найменування чи повне ім'я правовласника]. Всі права захищені. Надано ліцензію [найменування чи повне ім'я особи, якій Бенефіціар надає ліцензію] на певних умовах."

Якщо матеріали, документи, інформація або створені результати є предметом немайнових прав або прав третіх осіб (включаючи права інтелектуальної власності чи права фізичних осіб на їх зображення або голос), Бенефіціар має забезпечити додержання ним своїх

The Grantee shall ensure that the Granting Authority and the bodies authorised under the Grant Agreement can unrestrictedly exercise their rights to carry out the Grant Project related checks, reviews, audits, investigations, following the directions provided by the Grantor.

Neither the Grantor nor the Partners nor the Granting Authority nor any third party does not obtain ownership of the results produced under the Grant Project.

The Grantor, the Partners, the Granting Authority, and any third party at their own discretion, nevertheless, have the right to use non-sensitive information relating to the Grant Project, any materials and documents received from the Grantee (notably summaries for publication, deliverables, as well as any other material, such as pictures or audio-visual material, in paper or electronic form on the whole and the results produced in particular) for policy, information, communication, dissemination and publicity purposes — during the Grant Project or afterwards.

The right to use the Grantee's materials, documents, information, and the results produced is to be granted in the form of a royalty-free, non-exclusive and irrevocable licence, which includes the rights as directed by the Grantor, or the Partner, or the Granting Authority. The rights of use are granted for the whole duration of the intellectual property rights concerned and covering the whole world. Where applicable, the Grantor, the Partners, the Grant Authority and the third parties shall insert the following information: "© – [year] – [name of the copyright owner]. All rights reserved. Licensed to the [name of entity the Grantee grants the licence to] under conditions."

If materials, documents, information, or the results produced are subject to moral rights or third party rights (including intellectual property rights or rights of natural persons on their image and voice), the Grantee must ensure compliance with its obligations under this Agreement (in particular, by obtaining the

зобов'язань за Договором (зокрема, через отримання необхідних ліцензій та дозволів в осіб, які наділені відповідними правами).

Якщо Бенефіціар порушує свої зобов'язання стосовно прав інтелектуальної власності чи прав фізичних осіб, чи прав третіх осіб в цілому, чи стосовно видачі ліцензії, Грант може бути зменшений, та це також може призвести до інших заходів відповідно до вказівок Благодійника.

§6 Бенефіціар має запобігти будь-якій ситуації, за якої неупереджене та об'єктивне виконання зобов'язань за Договором може опинитися під загрозою з причин, що вони включають сімейні, емоційні, економічні інтереси, з причин політичної або національної приналежності, а також з огляду на будь-яку іншу пряму чи опосередковану зацікавленість.

Бенефіціар має повідомити Благодійника у формальному вигляді та без жодних затримок про будь-яку ситуацію, яка складає такий конфлікт інтересів чи може призводити до нього, та негайно вжити все необхідне задля виправлення такої ситуації.

Благодійник може перевірити, чи вжиті заходи є прийнятними та може вимагати вжиття додаткових заходів із визначенням граничного строку.

Якщо Бенефіціар порушує свої зобов'язання стосовно конфлікту інтересів, Грант може бути зменшений чи відкликаний, та це також може призвести до інших заходів відповідно до вказівок Благодійника.

§7 У випадку надання Благодійником Бенефіціару конфіденційної або таємної інформації, Бенефіціар зобов'язаний поводитися з нею у суворій відповідності до вказівок Благодійника.

§8 Грантовий проект має бути реалізований відповідно до найвищих етичних стандартів та національного законодавства, міжнародного права, права Європейського Союзу з етичних принципів.

Бенефіціар має бути прихильним до основоположних цінностей Європейського Союзу (таких як повага до людської гідності, свободи, демократії, рівності, верховенства

necessary licences and authorisations from the rights holders concerned).

If the Grantee breaches any of its obligations related to intellectual property rights, or rights of natural persons, or third party rights on the whole, or granting the licence, the Grant may be reduced, and that may also lead to other measures as directed by the Grantor.

The Grantee must prevent any situation where the impartial and objective implementation of the Agreement could be compromised for reasons involving family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other direct or indirect interest.

The Grantee must formally notify the Grantor without delay of any situation constituting or likely to lead to such a conflict of interests and immediately take all the necessary steps to rectify this situation.

The Grantor may verify that the measures taken are appropriate and may require additional measures to be taken by a specified deadline.

If the Grantee breaches any of its obligations related to the conflict of interests, the Grant may be reduced or terminated, and may also lead to other measures as directed by the Grantor.

Where the Grantor provides the Grantee with sensitive or classified information, the Grantee shall treat that exactly as directed by the Grantor.

The Grant Project must be implemented in line with the highest ethical standards and the applicable European Union, international and national law on ethical principles.

The Grantee must commit to and ensure the respect of basic European Union values (such as respect for human dignity, freedom, democracy, equality, the rule of law and

права та прав людини, включно із правами меншин) та забезпечити повагу до них.

Якщо Бенефіціар порушує свої зобов'язання стосовно етики та цінностей, Грант може бути зменшений.

§9 Допоки інше не погоджено з Грантовою агенцією Благодійником за запитом Бенефіціара, комунікаційна діяльність Бенефіціара стосовно Грантового проекту (включно із діяльністю в медіа, конференціями, семінарами, інформаційними матеріалами, такими як брошури, листівки або флаєри, постери, презентації та таке інше, в електронній формі, з використанням традиційних чи соціальних медіа тощо), діяльність з розповсюдження та будь-які істотні результати із фінансуванням за рахунок Гранту мають визнавати підтримку Європейського Союзу та відображати європейський прапор (емблему) та твердження про фінансування (перекладене на місцеві мови, де це є прийнятним) відповідно до настанов за посиланням <https://culture.ec.europa.eu/creative-europe/promotion>, що може бути завантажено за посиланням https://ec.europa.eu/regional_policy/information-sources/logo-download-center_en, як на прикладі нижче:



**Фінансується
Європейським Союзом**



**Фінансується
Європейським Союзом**

Емблема має залишатися такою, що лишається помітною та окремою, та не може бути змінена через додавання інших візуальних позначень, брендів чи тексту.

human rights, including the rights of minorities).

If the Grantee breaches any of its obligations related to ethics and values, the Grant may be reduced.

Unless otherwise agreed with the Granting Authority by the Grantor following the Grantee's request, communication activities of the Grantee related to the Grant Project (including media relations, conferences, seminars, information material, such as brochures, leaflets, posters, presentations, etc., in electronic form, via traditional or social media, etc.), dissemination activities and any major result funded by the Grant must acknowledge European Union support and display the European flag (emblem) and funding statement (translated into local languages, where appropriate) following the directions at <https://culture.ec.europa.eu/creative-europe/promotion> that can be downloaded at https://ec.europa.eu/regional_policy/information-sources/logo-download-center_en as exemplified below:



**Funded by
the European Union**



**Funded by
the European Union**

The emblem must remain distinct and separate and cannot be modified by adding other visual marks, brands or text.

Окрім зазначеної емблеми, жодна інша айдентика чи лого не можуть бути використані на позначення підтримки Європейського Союзу.

У випадках відображення у поєднанні з іншими лого (наприклад, Бенефіціара чи Благодійника, чи Партнерів, чи спонсорів), зазначена емблема має відображатися принаймні настільки помітною й видимою, як інші лого.

Для цілей зобов'язань за цим пунктом, Бенефіціар може використовувати зазначену емблему без попереднього отримання погодження від Грантової агенції. Це, однак, не надає Бенефіціару права на виключне використання. Більш того, Бенефіціар не може присвоювати чи набувати зазначену емблему чи будь-яку іншу торгівельну марку або лого та будь-які її складові ані через реєстрацію, ані будь-яким іншим чином.

§10 Бенефіціар має надавати — протягом Грантового проекту чи опісля та відповідно до вказівок Благодійника (за наявності) — будь-яку інформацію, запитану в порядку перевірки прийнятності визначених витрат й внесків, належної реалізації Грантового проекту та додержання інших зобов'язань за Договором.

Така надана інформація має бути достовірною, точною й повною, та мати формат, як це було запитано, включаючи електронний формат.

Бенефіціар має невідкладно інформувати Благодійника про події, які є вірогідними з точки зору впливу на затримку реалізації Грантового проекту та впливу на фінансові інтереси Європейського Союзу через фінансові інтереси Благодійника (зокрема, зміни у правовому, фінансовому, технічному, організаційному становищі чи у становищі як власника або володільця, включаючи зміни пов'язані із твердженнями у листі-гарантії, підписаним перед підписанням Договору), обставини, які мають вплив на рішення про надання Гранту чи додержання вимог за Договором.

Якщо Бенефіціар порушує свої зобов'язання стосовно надання зазначеної інформації та інформування, Грант може бути зменшений,

Apart from the emblem, no other visual identity or logo may be used to highlight the European Union support.

When displayed in association with other logos (e.g. of the Grantee or the Grantor or the Partners or sponsors), the emblem must be displayed at least as prominently and visibly as the other logos.

For the purposes of its obligations under this Clause, the Grantee may use the emblem without first obtaining approval from the Granting Authority. This does not, however, give the Grantee the right to exclusive use. Moreover, the Grantee may not appropriate the emblem or any similar trademark or logo or any parts thereof, either by registration or by any other means.

The Grantee must provide — during the Grant Project or afterwards and in accordance with the Grantor's directions (if any) — any information requested in order to verify eligibility of the costs or contributions declared, proper implementation of the Grant Project and compliance with the other obligations under the Agreement.

The information provided must be accurate, precise and complete and in the format requested, including electronic format.

The Grantee must immediately inform the Grantor of events which are likely to affect or delay the implementation of the Grant Project or affect the European Union's financial interests through the Grantor's financial interests (in particular, changes in its legal, financial, technical, organisational or ownership situation, including changes linked to one of the statements listed in the letter of guarantee signed before the Agreement signature), circumstances affecting the decision to award the Grant or compliance with requirements under the Agreement.

If the Grantee breaches any of its obligations related to providing the information and informing, the Grant may be reduced, and may

та це також може призвести до інших заходів відповідно до вказівок Благодійника.

also lead to other measures as directed by the Grantor.

§11 Бенефіціар має — принаймні до спливу 5 років опісля Грантового проекту — зберігати записи та підтверджуючі документи на підтвердження належної реалізації Грантового проекту відповідно до прийнятих стандартів у відповідних областях (за наявності).

The Grantee must — at least until the end of 5 years afterwards the Grant Project — keep records and other supporting documents to prove the proper implementation of the Grant Project in line with the accepted standards in the respective field (if any).

Додатково, Бенефіціар має — протягом того самого строку — зберігати записи та підтверджуючі документи на обґрунтування зазначених за Грантовим проектом сум.

In addition, the Grantee must — for the same period — keep the records and other supporting documents to justify the amounts declared under the Grant Project.

Зазначені записи та підтверджуючі документи мають надаватися за запитом (див. пункт [10] Договору) чи в контексті перевірок, ревізій, аудитів або розслідувань (див. пункт [4] Договору).

The records and supporting documents must be made available upon request (see Clause [10] of the Agreement) or in the context of checks, reviews, audits or investigations (see Clause [4] of the Agreement).

У разі триваючих перевірок, ревізій, аудитів, розслідувань, судових процесів чи висування вимог за Договором іншим чином (включаючи контроль й моніторинг у ширшому сенсі; див. пункт [4] Договору), Бенефіціар має зберігати ці записи та підтверджуючі документи до завершення цих процедур.

If there are on-going checks, reviews, audits, investigations, litigation or other pursuits of claims under the Agreement (including the extension of findings; see Clause [4] of the Agreement), the Grantee must keep these records and other supporting documents until the end of these procedures.

Бенефіціар має зберігати оригінали документів. Електронні та оцифровані документи розглядаються як оригінали якщо вони дозволяють визнати їх такими за національним законодавством, що підлягає застосуванню. Документи, що не є оригіналами, можуть бути прийняті якщо вони дозволяють мати співставний рівень впевненості щодо наведених в них даних.

The Grantee must keep the original documents. Digital and digitalised documents are considered originals if they are authorised by the applicable national law. Non-original documents may be accepted if they offer a comparable level of assurance.

Якщо Бенефіціар порушує свої зобов'язання стосовно зберігання записів та підтверджуючих документів, витрати чи внески, які є недостатнім чином обґрунтовані через це, вважатимуться неприйнятними та будуть відхилені, Грант може бути зменшений, та це також може призвести до інших заходів відповідно до вказівок Благодійника.

If the Grantee breaches any of its obligations related to keeping records and other supporting documents, costs or contributions insufficiently substantiated will be ineligible and will be rejected, the Grant may be reduced and that may also lead to other measures as directed by the Grantor.

§12 Хоча як і в інших випадках ця вимога діє в силу закону, не потребує досягнення згоди в договорі, вочевидь охоплюється наданою Бенефіціаром гарантією щодо додержання вимог чинного законодавства в листі-гарантії й підтвердженою ним для цілей

Like in other cases, this stipulation is set by the law and is not required to be agreed in an agreement. It is also covered with the assurance provided by the Grantee in the letter of guarantee that all the requirements set by laws and regulations are to be met in full, and

Договору, Сторони наголошують на однаковому розумінні того, що здійснення в Україні господарської діяльності юридичними особами, фізичними особами-підприємцями та фізичними особами, які провадять незалежну професійну діяльність, місцезнаходженням та місцем проживання яких відповідно є тимчасово окупована територія, дозволяється виключно після зміни їхньої податкової адреси на іншу територію України, а також що правочин, стороною якого є суб'єкт господарювання місцезнаходженням або місцем проживання якого відповідно є тимчасово окупована територія, є нікчемним.

Бенефіціар, таким чином, при реалізації Грантового проекту та у зв'язку із ним зобов'язаний утримуватися від встановлення відносин з зазначеними особами, які мають місцезнаходження або місце проживання відповідно на тимчасово окупованій території та вчиняти правочини на їх користь або за їх участі.

Додатково, Бенефіціар зобов'язаний утримуватися від встановлення будь-яких відносин взагалі з особами, на яких поширюються встановлені в Україні й деінде санкції, а також з особами щодо яких наявні обмеження з питань запобігання й протидії легалізації одержаних злочинним шляхом доходів, фінансування тероризму та розповсюдження зброї масового знищення — в Україні та за її межами.

§13 Умови та порядок реалізації Грантового проекту відповідно до Договору включають звичай ділового обороту як усталені правила поведінки в сфері здійснення благодійної діяльності, благодійної допомоги взагалі й за участі міжнародних донорів і організацій зокрема, реалізації культурних і мистецьких проектів за фінансування Європейським Союзом, включають існуючі підходи до подолання й нейтралізації наслідків збройної агресії проти України та процесів відбудови за умов невизначеності, а також включають вимоги Грантової угоди й Партнерського договору у доведеному до відома Бенефіціара Благодійником вигляді.

§14 Сторони тлумачать це так, що будь-яка невідповідність реалізації Грантового проекту його умовам та визначеному ним порядку є обставиною, за якої цільове

that assurance among others is reiterated by the Grantee for the purposes of the Agreement. The Parties nevertheless particularly stress that they understand that the same way that legal entities, individual entrepreneurs and independent professionals in Ukraine that have their registered office and place of residence correspondingly on the temporarily occupied territory are allowed to conduct economic activity if and only if they have changed their tax address to other part of Ukrainian territory, and that any agreement or deal where a party to that is a subject of economic activity having its registered office or place of residence on the temporarily occupied territory is automatically null and void.

The Grantee, therefore, during implementation of the Grant Project and in relation thereto shall avoid establishing relations with such entities that have their registered office or place of residence on the temporarily occupied territory, enter into agreements with them or do any deal where they are beneficiaries or take part.

In addition, the Grantee shall avoid establishing any relations whatsoever with entities or individuals that are covered with sanctions imposed in Ukraine and beyond, as well as with ones that are subject to restrictions on preventing and combating money laundering, terrorist and proliferation financing — in Ukraine and beyond.

The terms and conditions of the Grant Project implementation include the best practices covering philanthropic activities, charitable assistance on the whole and by international donors or organisations in particular, implementation of cultural or art projects where financial support provided by the European Union, include such approaches that allow to overcome and neutralise the consequences of the war aggression against Ukraine and the recovery processes under the uncertainty conditions, and include the stipulations of the Grant Agreement and the Partners Agreement as communicated to the Grantee by the Grantor.

The Parties have interpreted that in such a way that any case where implementation of the Grant Project does not meet the terms and conditions set out in the Grant Project is the

використання Суми гранту не відбулося протягом Строку гранту, із наслідками відповідно до вказівок Благодійника.

case where the targeted use of the Grant Amount has not taken place within the Grant Term and the consequences thereof are exactly as directed by the Grantor.

§15 Цим Бенефіціар підтверджує гарантії й запевнення, наведені у листі-гарантії доданому до заявки Бенефіціара на грант для цілей Договору.

The Grantee hereby confirms the certifications and assurances provided in the letter of guarantee attached to the application submitted by the Grantee for the purposes of the Agreement.

Наявність обставин, що не відповідають наведеному Бенефіціаром у згаданому листі-гарантії, є підставою для односторонньої відмови Благодійника від Договору, повернення отриманого Бенефіціаром, відшкодування Бенефіціаром збитків тощо — відповідно до вказівок Благодійника.

Where a statement made by the Grantee in the letter of guarantee is not the case, that shall be the legal ground for the Grantor to terminate the Agreement unilaterally, for the Grantee to return the consideration, for the Grantee to recover the damages sustained, et cetera — following the directions provided by the Grantor.

Сторони тлумачать це так, що надані таким чином гарантії і запевнення охоплюють обов'язок Бенефіціара забезпечити їх додержання з свого боку та з боку всіх та будь-яких осіб, які мають відношення до реалізації Грантового проекту з боку Бенефіціара.

The Parties have interpreted that in such a way that all the certifications and assurances provided thereby cover the Grantee's obligation to ensure compliance with those by the Grantee itself and by all and any entities involved in relation to implementation of the Grant Project on the side of the Grantee.

§16 У разі настання негативних наслідків у зв'язку із реалізацією Грантового проекту, Бенефіціар зобов'язаний утримуватися від вчинення всіх та будь-яких дій, прямо або опосередковано, які можуть виставляти Грантову агенцію, Європейський Союз, Європейську Комісію та будь-які інші органи (включно із їх співробітниками) й ініціативи (включно із їх учасниками) Європейського Союзу у негативному світлі, утримуватися від звернення до них із будь-якими претензіями, а у відповідних випадках також зобов'язаний звільнити їх від негативних наслідків у зв'язку із Грантовим проектом відповідно до вказівок Грантової агенції або Благодійника.

Where any negative consequences with regards to implementation of the Grant Project occur, the Grantee shall avoid acting in direct or indirect way that makes the Granting Authority, the European Union, the European Commission and any other bodies (including the staff thereof) or initiatives (including the participants thereof) of the European Union appear in negative context, shall avoid approaching them with any demands, and where it is the case shall release them from negative consequences related to the Grant Project following the directions provided by the Granting Authority or the Grantor.

§17 Правом, що підлягає застосуванню до Договору є право України. Договір, таким чином, підлягає розумінню, а його положення — тлумаченню, відповідно до законів України.

The applicable law to the Agreement shall be Ukrainian law. The Agreement therefore shall be construed and the provisions hereof interpreted under and in accordance with the laws of Ukraine.

§18 Всі спори та розбіжності між Сторонами за Договором чи з реалізації Грантового проекту й у зв'язку із ними підлягають розв'язанню за взаємною згодою між Сторонами. Якщо взаємної згоди між Сторонами неможливо досягнути, то

All the disputes and differences between the Parties arising out of the Agreement or implementation of the Grant Agreement and in connection with these shall be resolved by consensus between the Parties. Where consensus between the Parties cannot be

рішення Благодійника переважатиме, за умови, що воно ґрунтується на Грантовій угоді.

reached the Grantor's decision shall prevail given that is supported by the Grant Agreement.

§19 Якщо спір чи розбіжність між Сторонами підлягає вирішенню в суді, то компетентним судом є господарський суд, територіальна підсудність якого поширюється на місцезнаходження Благодійника станом на відповідний момент.

Where a dispute or a difference between the Parties is to be settled in a court of law the competent court shall be a commercial court having jurisdiction over a territory where the Grantor has its registered office at that particular moment.

§20 У відносинах між Сторонами допускається використання аналогів власноручних підписів та печаток у письмовій й електронній формах, зразки яких для кожної зі Сторін наводиться нижче.

The Parties accept that analogues of handwritten signatures and corporate seals can be used in written and digital forms in relations between them following the Parties related examples of those depicted below.

Для Благодійника:

For the Grantor:

[зображення підпису] / [signature depiction]
(підпис) / (signature)

[зображення печатки] / [corporate seal depiction]
(печатка) / (corporate seal)

Для Бенефіціара:

For the Grantee:

[зображення підпису] / [signature depiction]
(підпис) / (signature)

[зображення печатки] / [corporate seal depiction]
(печатка) / (corporate seal)

§21 Договір набирає чинності з моменту прийняття Бенефіціаром Першої частини суми гранту та діє до моменту виконання Сторонами всіх зобов'язань за Договором, проведеного належним чином.

The Agreement comes into force at the moment when the Grantee has accepted the First Tranche of the Grant and shall continue in force until the moment when the Parties have fulfilled all the obligations under the Agreement in the appropriate way.

Реквізити Сторін:

Legal details of the Parties are as follows:

МІЖНАРОДНИЙ БЛАГОДІЙНИЙ
ФОНД "ІЗОЛЯЦІЯ. ПЛАТФОРМА
КУЛЬТУРНИХ ІНІЦІАТИВ"
Місцезнаходження: вулиця Набережно-
Лугова, будинок 12, місто Київ, 04071,
Україна
Ідентифікаційний код: 37216450
Банківські реквізити: [банківські реквізити]

INTERNATIONAL CHARITABLE
FOUNDATION IZOLYATSIA. PLATFORM
FOR CULTURAL INITIATIVES
Registered office at: Naberezhno-Lugova
Street Building 12, Kyiv 04071, Ukraine
Identification number: 37216450
Banking details: [banking details]

[ПОВНЕ НАЙМЕНУВАННЯ]
Місцезнаходження: [адреса]
Ідентифікаційний код: [номер]
Банківські реквізити: [реквізити]

[FULL NAME]
Registered office at: [address]
Identification number: [number]
Banking details: [details]

НА ЗАСВІДЧЕННЯ ЧОГО, Договір був підписаний належним чином уповноваженими представниками Сторін у зазначену вище дату:

ПІДПИСАНО від імені та в інтересах МІЖНАРОДНОГО БЛАГОДІЙНОГО ФОНДА "ІЗОЛЯЦІЯ. ПЛАТФОРМА КУЛЬТУРНИХ ІНІЦІАТИВ"

Директор
Саржевська-Кравченко Оксана Миколаївна

IN WITNESS WHEREOF the Agreement has been signed by the duly authorised representatives of the Parties on the date first above written:

SIGNED for and on behalf of INTERNATIONAL CHARITABLE FOUNDATION IZOLYATSIA. PLATFORM FOR CULTURAL INITIATIVES by

Oksana Mykolaivna Sarzhevskya-Kravchenko,
Director

(підпис, печатка / signature, corporate seal)

ПІДПИСАНО від імені та в інтересах [ПОВНЕ НАЙМЕНУВАННЯ]

[Посада]
[Прізвище Ім'я По батькові]

SIGNED for and on behalf of [FULL NAME] by

[First name Patronymic Last name]
[Position]

(підпис, печатка / signature, corporate seal)